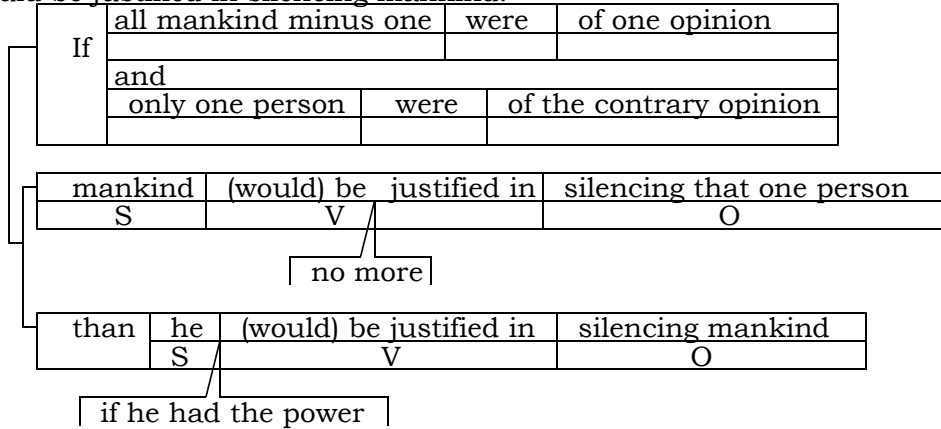


解説

ここでは、いわゆる「クジラの公式」が出てきます。参考書や問題集の様な短文だとすぐに気がつくのですが、長文の中に突然出てくると気づかないことがよくあります。この英文は、玉置氏他著（河合塾）の『英文解釈の透視図』巻末で卒業問題指定を受けているほど難解なものです。じっくりと読み込んでみてください。

見取り図

① "If all mankind minus one," cried Mill, "were of one opinion, and only one person were of the contrary opinion, mankind would be no more justified in silencing that one person, than he, if he had the power, would be justified in silencing mankind."



- * 人 is of the opinion that ~で「人は~という意見を持っている」の意味。man of importance や things of use の of と同じで、A of B で「Bという性質・特徴を持ったA」だから「重要性という性質を持った人」「用途・効用という特徴を持った物」が原義。important man や useful things である前に「Bという性質を持ったA」が大切。ここから of B を抜き出して of the opinion で「Bという意見を持った」の意味になった。
- * A is no more B than C is D のいわゆる「鯨の公式」。藪研で「鯨の公式」で検索のこと。
- * A is justified in B = AはBしても差し支えない
- * A silence B. = AはBを黙らせる

【全訳例】もし一人を除いて人類全てが同じ1つの考えを持っていて、たった一人だけが反対の意見を持っているとしたら、人類はその1人の意見を封じ込めてもいいけないし、同様に、たとえ権力があつたにせよ、その1人が人類全体の意見を封じ込めてもいいけない。

② Not that the solitary eccentric is always or, probably, often in the right; but if he is in the wrong the upholders of the current opinion lose, if they silence him, what is very valuable namely the clearer perception and livelier impression of truth produced by its collision with error;

[It	is]	not that+文1
A	=	B

<文1>

the solitary eccentric	is	{ always or probably often }	in the right
A	=		B

<文2>

if	he	is	in the wrong
A	=		B

the upholders of the current opinion	lose	what is very valuable namely (=) the { clearer perception and livelier impression } of <truth>
S	V	O

if they silence him

produced by its collision with error

- * not that A で「しかしAというわけではない」の意味。それに呼応するように but that B（そうではなくてB）が後ろに続く。
- * solitary eccentric = 浮いてしまっている変わり者
- * A is in the right で「Aは正しい・正当である」、A is in the wrong で「Aは間違っている」。
- * upholders of the current opinion の A of B は「BをAする」の目的格。「現在の意見を支持する人」。
- * clearer perception of truth の A of B も目的格の of。「真理をはっきりと認識すること」。
- * livelier impression of truth の A of B も目的格。「真理を鮮明に実感する」。

【全訳例】でも、孤立している変わり者がいつも、あるいは十中八九、正しいと言うわけではないのだが、（そうではなくて）もしその一人が間違っているのであれば、彼を黙らせる事によって現在大勢を占めている意見の支持者たちはとても大切なもの、言い換えると、誤った意見と議論を戦わせることでもっと真理をはっきりと認識したり鮮明に実感することができなくなる。

③ while if the solitary thinker is in the right, by silencing him mankind has lost the opportunity of enjoying the inestimable benefit of exchanging error for a nearer approach to truth.

if	the solitary thinker	is	in the right	
	A	=	B	
mankind	has lost	<the opportunity> of<enjoying the inestimable benefit> of<exchanging error for a nearer approach to truth>		by silencing him
S	V	O		

- * solitary thinker = 孤高の思想家、孤立した意見の持ち主
- * inestimable benefit = 計り知れない恩恵
- * exchange A for B = Aを捨ててBを得る、AとBとを交換する
- * opportunity of Bingで「Bするというチャンス」。A of Bingで「BというA」の同格。
- * benefit of Bingも「Bするという恩恵」。A of Bingで同格。

【全訳例】しかし一方で、もし孤立した意見の持ち主が正しいのであれば、人類は彼を黙らせる事によって誤った意見を捨てて真理への近道を獲得するという計り知れない恩恵を享受する(という)チャンスを逸してしまうのだ。

④ Men and women learn by discussion and argument.

Men and women	learn	by discussion and argument
S	V	

【全訳例】人は議論を戦わせることで成長する。

⑤ If argument is silenced, not only may error flourish unrestrained, but truth itself is held in a feebler and less vital manner.

If	argument	is	silence	
	A	=	B	
not only	error	(may) flourish	[, being] unrestrained	
	S	V		
but also	truth itself	is	held	in a feebler and less vital manner
	A	=	B	

* ,-ing は付帯状況分詞構文で「①～しながら・～でありつつ」と「②～してそして・・・」。ここでは①の用法で being が省略されていると考える。「抑制されないままで」くらいの意味。

* 「方法」は way だけでなく、fashion や manner も in と結びついて「この様にして」の意味を表せる。

- in this way
- in this fashion
- in this manner

ただし、means だけは前置詞は by を用いることに注意。「この様にして」を4通りかき分けられるように。

- by this means

【全訳例】もし議論が封じ込まれてしまえば、誤った意見が際限なくはびこってしまうばかりでなく、我々は弱々しく自信の無いやり方でしか真理そのものを信じられないのだ。